



Consiglio regionale del Veneto

Questo libro proviene dalle raccolte della Biblioteca del Consiglio regionale del Veneto. Il suo utilizzo non commerciale è libero e gratuito in base alle norme sul diritto d'autore vigenti in Italia.

Per ottenerne una versione ad alta definizione a fini editoriali, rivolgersi al seguente indirizzo:

biblioteca@consiglioveneto.it

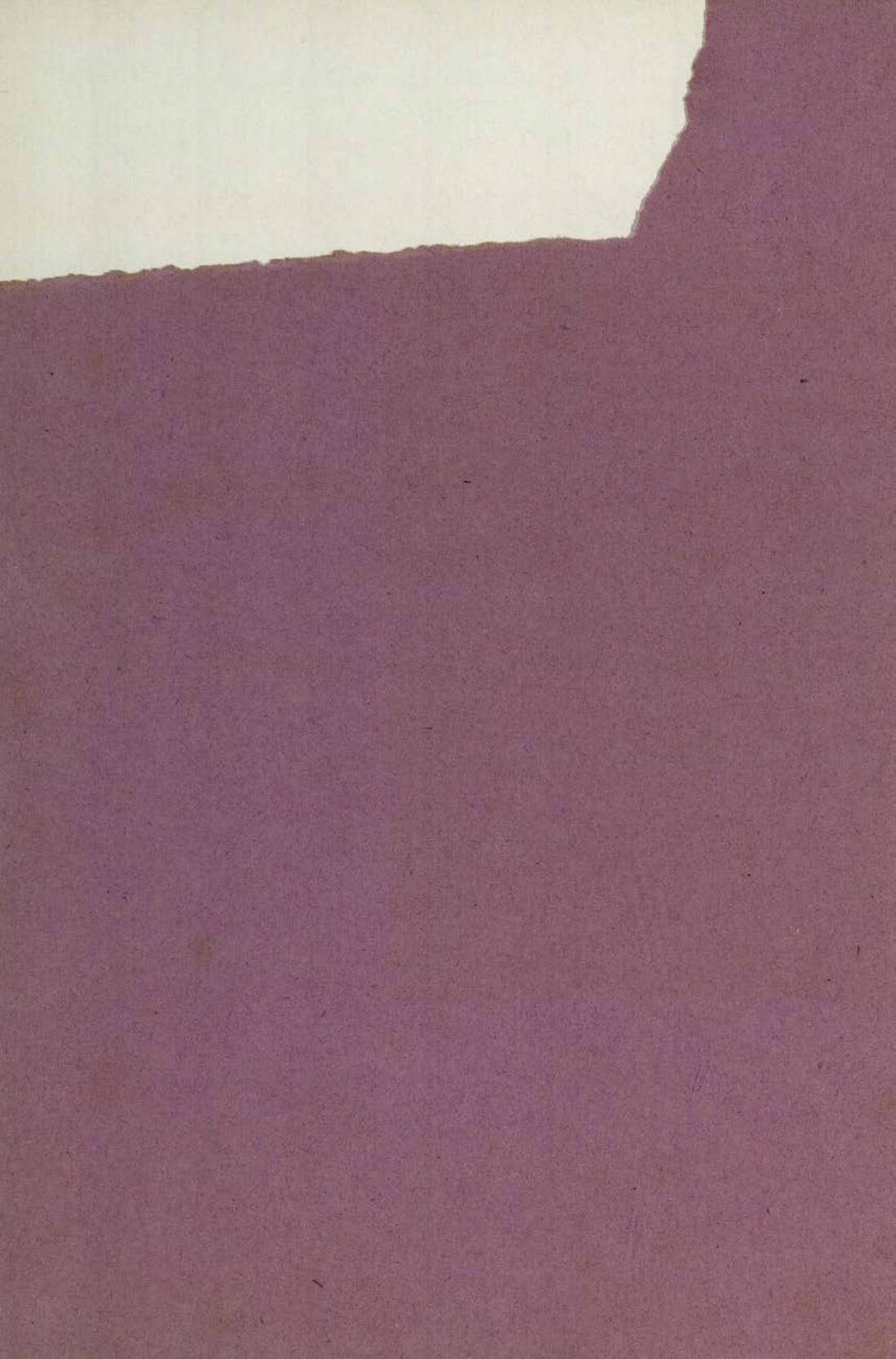
CONSIGLIO REGIONALE
DEL VENETO
Biblioteca

F.S.

576

DIALOGO
ITALIANO E FRANCESE
SUI
DIRITTI E DOVERI
DEI
CITTADINI

(SECONDA EDIZIONE)



DIALOGO

ITALIANO E FRANCESE

SUI

DIRITTI E DOVERI DEI CITTADINI

RECITATO IN FRANCESE DA DUE ALUNNI

DELLA

REGIA SCUOLA TECNICA DI ASCOLI-PICENO

IN OCCASIONE

DELLA SOLENNE DISTRIBUZIONE DEI PREMI

IL 14 MARZO 1881

(SECONDA EDIZIONE)





no. inv. 11,721

A. S. E.

IL

Ministro della Pubblica Istruzione

IN ATTESTATO DI STIMA E DI AFFETTO

GLI ALUNNI

DELLA REGIA SCUOLA TECNICA

DI

ASCOLI-PICENO

O. D. C.



31 Maggio 1881

Onorevole Signore

Ho il gradito incarico di rispondere al di lei foglio, ringraziandola sentitamente, a nome di S. E. il Ministro pel dono gentile del saggio di studi degli alunni di codesta scuola che Ella volle spedirgli.

Con distinta stima

IL SEGRETARIO PARTICOLARE

G. FERRANDO

*All' Onorevole Direttore
della R. Scuola Tecnica di
Ascoli-Piceno*

PREFAZIONE

Questo dialogo fu dato per tema di Composizione italiana agli alunni del quarto Corso: fu poscia dai medesimi voltato in Francese e recitato nella premiazione dai Giovani *Salmoni Ciro* e *Saladini Giuseppe*.

La benevola accoglienza del pubblico in quella circostanza, la cortese approvazione delle Autorità preposte alla Pubblica Istruzione della provincia nonchè le istanze pervenute alla Direzione, hanno consigliato questa ed il benemerito Professor di Francese a curarne la pubblicazione, sperando con ciò di contribuire ad estendere maggiormente fra il Popolo cognizioni indispensabili ad ogni Cittadino Italiano.

Dalla Direzione Aprile 1881.

Il Professore di Francese

CARLES LORENZO

Il Direttore

ARMINI ALESSANDRO

MEMORANDUM

1. The purpose of this memorandum is to provide a summary of the information received from the various sources regarding the activities of the [redacted] in the [redacted] area during the period [redacted] to [redacted].

2. The information received from the [redacted] indicates that the [redacted] has been active in the [redacted] area since [redacted]. The [redacted] has been observed in the [redacted] area on [redacted] occasions.

3. The [redacted] has been observed in the [redacted] area on [redacted] occasions. The [redacted] has been observed in the [redacted] area on [redacted] occasions.

4. The [redacted] has been observed in the [redacted] area on [redacted] occasions. The [redacted] has been observed in the [redacted] area on [redacted] occasions.

5. The [redacted] has been observed in the [redacted] area on [redacted] occasions. The [redacted] has been observed in the [redacted] area on [redacted] occasions.

Date: [redacted]

By: [redacted]

Approved: [redacted]

Approved: [redacted]

Special Agent in Charge

Special Agent in Charge

IL CITTADINO ED IL PAESANO

DIALOGO

Paesano

Scusi, signore, vorrebbe avere la compiacenza di dirmi qual santo si celebra oggi in questa città? Il parroco nostro, domenica, non ha pubblicato alcuna festa.

Cittadino

Non è un santo che festeggiamo oggi: noi celebriamo il giorno natalizio del magnanimo Re, che ha fatto l'Italia, e del suo amatissimo figlio che gli è succeduto.

Paesano

Ah! È dunque una festa del genere di quella dello Statuto?

Cittadino

Sicuro!!... E nel vostro paese non si festeggia questo giorno?

Paesano

Neppur per sogno!!... Facciamo festa il giorno dello Statuto perchè così vuole il Sindaco: ma tanto io che i miei compaesani abbiamo capito mai nulla di questa festa.

Cittadino

Come! Nel vostro paese non v'è un maestro, un medico, uno speciale per farvi comprendere che cosa sieno lo Statuto, i Diritti ed i Doveri dei Cittadini?....

Villageois

Pardon, monsieur, ayez la bonté de me dire quel saint on fête aujourd' hui en cette ville? Dimanche notre curé n'a publié aucune fête.

Citadin

Ce n'est pas un saint qu' on fête aujourd' hui: nous fêtons le jour de la naissance du magnanime Roi, qui a fait l' Italie, et celui de son bien aimé fils son successeur.

Villageois

Ah! Est-ce donc une fête comme celle du Statut?

Citadin

Sans doute!!... Et dites-moi donc ne fait-on pas fête ce jour-ci chez-vous?

Villageois

Point du tout!!... Nous fêtons le jour du Statut pour obéir à notre maire; mais moi, aussi bien que mes camarades, nous n'y avons rien compris.

Citadin

Quoi! N'y a-t-il pas chez vous un instituteur, un médecin, un apothicaire pour vous faire comprendre ce que c'est que le Statut, les Droits et les Devoirs des Citoyens?....

Paesano

Più volte ho fatto loro qualche domanda in proposito, ma dalle loro risposte ho dovuto convincermi che non ne sanno più di me.

Cittadino

Ciò non può essere, sarete voi che non li avrete intesi.

Paesano

E se le facessi qualche domanda in proposito, avrebbe la compiacenza di rispondermi?

Cittadino

Volentieri! È dovere d'ogni cittadino italiano d'illuminare i suoi compatriotti su ciò che interessa la nazione.

Paesano

Piaciale dunque dirmi cosa è lo Statuto?

Cittadino

Il magnanimo Re Carlo Alberto, padre del gran Vittorio, e nonno dell'attuale regnante Umberto I., da Re assoluto qual'era, proclamò collo Statuto la forma di Governo misto, rappresentativo e costituzionale, nel quale il Re governa la nazione libera per mezzo di due Camere legislative e di Ministri responsabili.

Paesano

Ora intendo! Prima il Re governavano da soli, attualmente le leggi sono fatte da due Camere legislative e sanzionate dal Re.

Cittadino

Benissimo! Il Re può proporre leggi per mezzo dei suoi Ministri, ma spetta

Villageois

Maintes fois je leur ai adressé des demandes à propos, mais j' ai dû me persuader qu' ils n' en savent pas plus que moi.

Citadin

C'est pourtant incroyable, c'est vous peut-être qui ne les avez pas compris.

Villageois

En ce cas voudriez-vous bien répondre aux demandes que je vais vous faire?

Citadin

Avec grand plaisir! Tout italien doit instruire ses compatriotes sur ce qui intéresse la nation.

Villageois

Ayez donc la bonté de me dire d'abord ce que c' est que le Statut?

Citadin

Le magnanime Charles Albert, Roi absolu, père du grand Victor et grand père de notre Roi, proclama dans le Statut la forme du régime mixte, représentatif et constitutionnel, par lequel la Nation libre est gouvernée par deux Chambres et des Ministres responsables.

Villageois

Maintenant je comprends! Auparavant les Rois gouvernaient à eux tout seuls; à présent les lois sont faites par les deux Chambres et sanctionnées par le Roi.

Citadin

Fort bien! le Roi peut proposer des lois par ses ministres, mais c' est

alle Camere il discuterle: come viceversa le Camere possono proporre e discutere leggi, ma spetta al Re il sanzionarle.

Paesano

E come si chiamano i componenti le due Camere? Chi li nomina?

Cittadino

I componenti la prima Camera sono detti Senatori, quei della seconda Deputati. I primi sono nominati dal Re fra i personaggi più distinti, gli altri dalla Nazione.

Paesano

I Senatori ed i Deputati quanto tempo restano in ufficio?

Cittadino

I Senatori per tutta la vita, i Deputati per cinque anni.

Paesano

E, di grazia, tutti i Cittadini possono essere Deputati?

Cittadino

No! Per essere Deputato bisogna essere elettore, ed avere trenta anni compiuti.

Paesano

E per essere elettore che cosa si richiede?

Cittadino

Per essere elettore bisogna avere venticinque anni compiuti; sapere leggere

aux Chambres de les discuter: comme au contraire les Chambres peuvent proposer et discuter les lois, mais le Roi doit les sanctionner.

Villageois

Et comment appelle-t-on ceux qui composent les deux Chambres? Par qui sont-ils nommés?

Citadin

On appelle Sénateurs ceux qui composent la première Chambre, et Députés ceux de la seconde. Les premiers sont nommés par le Roi, et choisis parmi les personnages les plus distingués, les seconds sont élus par la Nation.

Villageois

Les Sénateurs et les Députés restent-ils longtemps en charge?

Citadin

Les Sénateurs toute leur vie, les Députés cinq ans.

Villageois

Et dites-moi encore, s'il vous plait, tous les Citoyens peuvent-ils être Députés?

Citadin

Non! Les Députés doivent être électeurs et avoir en outre trente ans révolus.

Villageois

Et quelles sont les conditions indispensables pour être électeur?

Citadin

L'électeur doit avoir vingt-cinq ans révolus, savoir lire et écrire, payer une

e scrivere, pagare un contributo annuo di lire quaranta, oppure essere patentato o laureato.

Paesano

Mi ha indicato ancora dei diritti dei Cittadini, non è vero? Io non ne conosco.

Cittadino

Vi ho già parlato del diritto di eletto per la nomina del deputato al Parlamento; oltre questo v'è l'altro di nominare i consiglieri provinciali e municipali. Così voi vedete che ogni cittadino può concorrere direttamente o indirettamente al benessere della Nazione, col nominare saggi ed onesti deputati, e consiglieri, o essere esso stesso deputato o consigliere.

Paesano

Sta bene! ma questi diritti mi pare che spettino solamente a chi possiede tanto da pagare la quota annua che sopra ella indicò, o che ha una patente o una laurea; dunque chi possiede nulla non ha alcun diritto?

Cittadino

Oh! non è così. Egli ha il diritto di petizione. L'articolo 17 dello Statuto dice: ogni cittadino maggiore d'età ha il diritto di presentare petizioni alle Camere, sia per far conoscere al Governo i bisogni, i voti e gl'interessi dei cittadini, sia per manifestare gli abusi degli Ufficiali governativi.

Paesano

Ma questo è un diritto prezioso, perchè non accaderà più che si faccia-

imposition annuelle de quarante francs, ou bien avoir un brevet, ou un diplôme.

Villageois

Vous m'avez aussi parlé des droits des citoyens, n'est-ce-pas? Moi je, n'en connais point.

Citadin

Il a déjà été question du droit d'élire les députés au Parlement; il y a encore le droit d'élire les conseillers provinciaux et municipaux. Par là vous voyez donc que tous les citoyens peuvent s'intéresser directement ou indirectement du bien-être de la Nation, en nommant des sages et honnêtes députés, des conseillers ou bien être lui-même député ou conseiller.

Villageois

C'est bien! mais il me semble que de ces droits ne jouissent que ceux qui payent l'imposition annuelle dont vous m'avez parlé, ou ceux qui ont un brevet ou un diplôme. Mais alors ceux qui n'ont rien n'ont-ils point de droits?

Citadin

Oh! ce n'est pas ainsi. Ils ont le droit de requête. L'Article 17 du Statut est ainsi conçu: tout citoyen à l'âge de 21 ans a le droit de présenter des requêtes aux Chambres, soit pour exposer au Gouvernement les besoins, les vœux et les intérêts des citoyens; soit pour révéler les abus des employés de l'Etat.

Villageois

Mais voilà un droit bien précieux, et il n'arrivera plus que l'on fasse des

no ingiustizie al popolo, come accadeva sotto il governo assoluto.

Cittadino

V'è il diritto della libertà di stampa, per il qual mezzo ogni cittadino può liberamente censurare gli atti del Governo e dei Ministri responsabili; esaminare le leggi prima che sieno promulgate; esporre i bisogni ed i diritti dei cittadini: diffondere idee, istruzione e notizie, purchè non sieno false e non compromettano la pubblica sicurezza.

Paesano

Ora intendo la ragione per cui si permette ai giornali di censurare liberamente gli atti del Governo.

Cittadino

V'è ancora il diritto della pubblicità degli atti del Governo. Nei Governi assoluti molti affari, specialmente politici, si tenevano nascosti e se ne faceva un mistero, ora la Nazione ha il diritto di pretendere che tutti gli atti governativi sieno resi di pubblica ragione.

Paesano

In verità io resto meravigliato di quanto mi dice, e non intendo come si debbano ignorare tanti benefici. Oh! se tutti i cittadini li conoscessero, creda pure, non vi sarebbe tanto malumore fra le classi meno agiate. Ed i doveri, in grazia, quali sono?

Cittadino

Il primo dovere è la fedeltà al Re.

Paesano

Questo s'intende; come non dovrem-

ingiustices aux pauvres comme cela arrivait sous les gouvernements absolus.

Citadin

Il y a le droit de la liberté de la presse par laquelle tout citoyen peut librement censurer les actes du Gouvernement et ceux des Ministres responsables; examiner les lois avant qu'elles soient promulguées; exposer ses besoins et ses droits; répandre idées, instruction et nouvelles, à condition cependant qu'elles ne soient ni fausses, ni compromettantes la sûreté publique.

Villageois

Voilà donc pourquoi on permet aux journaux de censurer librement les actes du Gouvernement.

Citadin

Il y a encore le droit de la publicité des actes du Gouvernement. Sous les Gouvernements absolus les affaires, principalement les politiques, étaient cachées, et l'on en faisait un mystère; à présent la Nation jouit de la publicité de tous les actes du Gouvernement.

Villageois

En vérité, je suis tout étonné de ce que vous me dites, et je ne sais comprendre pourquoi on ignore tant de bienfaits. Oh! soyez en sûr, il y aurait moins de mécontentement si le peuple les connaissait. Et, dites-moi, s'il vous plaît, quels sont les devoirs?

Citadin

La fidélité au Roi est le premier de nos devoirs.

Villageois

Cela va sans dire; ne devrions-nous

mo essere fedeli a chi ci ha dato la libertà di cui godiamo!

Cittadino

Un altro dovere è rispettare i diritti di tutti.

Paesano

Siamo pienamente d'accordo.

Cittadino

Fornire al Governo i mezzi necessari alla conservazione ed incremento della Nazione.

Paesano

È giusto; ma bisognerebbe che le contribuzioni fossero, per quanto si può, meno gravose; perchè, creda pure, la causa del malumore del popolo, oltre la ignoranza dei propri diritti, è il grave peso delle tasse.

Cittadino

Ma sono i cittadini stessi, che s'impongono queste tasse. L'art. 30 dello Statuto dice: nessun tributo può essere imposto e riscosso, se non è consentito dalle Camere e sanzionato dal Re.

Paesano

Dunque noi avevamo un falso concetto della gravità delle imposte; se esse sono ora gravose, ciò deve dipendere dai bisogni dello Stato; diminuendo questi sarà cura dei Senatori e Deputati di diminuirle.

Cittadino

In fine provvedere lo stato di forza pubblica.

pas être fidèles à Celui à qui nous sommes redevables de la liberté, dont nous jouissons !

Citadin

C'est notre devoir encore de respecter les droits de qui que ce soit.

Villageois

Sur cela je suis de votre avis.

Citadin

Fournir à l'Etat les moyens nécessaires pour le maintien et la prospérité de la Nation.

Villageois

Vous avez raison; mais il faudrait que les impositions fussent, autant que possible moins lourdes; car, croyez-le bien, les impôts excessifs et le méconnaissance des droits sont la cause principale du mécontentement du peuple.

Citadin

Mais ce sont les citoyens mêmes qui s'imposent les contributions. L'Art. 30 du Statut est ainsi conçu: aucun impôt ne peut être imposé, ni perçu, sans le consentement des Chambres et l'approbation du Roi.

Villageois

Mais alors nous avons une bien fausse idée de l'énormité des impôts, et si à présent ils sont excessifs, c'est pour les besoins de l'Etat, et quand ces besoins auront cessés, les Sénateurs et les Députés songeront à les diminuer.

Citadin

Enfin il faut pourvoir l'Etat de force publique.

Paesano

Sta benone! v' ha nulla che dire su ciò, ora che ogni cittadino è soldao.

Cittadino

Siete dunque ben persuaso che è nostro dovere il festeggiare il giorno, che ricorda la nascita del primo Soldao d'Italia e del suo successore, che ne segue fedelmene le orme, e che ha già esposta la vita sul campo di battaglia per l'unificazione e l'indipendenza della bella Italia?

Paesano

Certamente! e poichè ora conosco appieno i vantaggi delle attuali istituzioni, sento il dovere d'istruirne i miei compagni per esclamare con essi.

VIVA LO STATUTO!
VIVA IL RE!
VIVA LA REGINA!
VIVA L'ITALIA!

Villageois

Fort bien! et sur cela il n'y a point de remarques à faire, car à présent tout le monde est soldat.

Citadin

Etes-vous donc bien convaincu de devoir fêter le jour de la naissance du premier Soldat d'Italie, et celui de son Successeur, qui en suit fidèlement les traces, et qui a exposé sa vie sur les champs de bataille pour l'unité et l'indépendance de notre belle Italie?

Villageois

Sans doute! et comme à présent je connais à fond les bienfaits de nos institutions, c'est mon devoir d'instruire mes camarades et de crier avec eux

VIVE LE STATUT!
VIVE LE ROI!
VIVE LA REINE!
VIVE L'ITALIE!



OR VI

